

Traducere din limba engleză

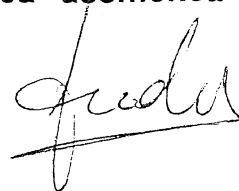
**Amendamentele la Statutul Conferinței de la Haga de Drept Internațional Privat,
adoptate la Haga, la cea de-a douăzecia Sesiune a Conferinței, la data de 30 iunie
2005**

Articolul 2, paragraful 2:

2. Pot deveni membre oricare alte state a căror participare prezintă un interes de natură juridică pentru lucrările Conferinței. Admiterea de noi **state membre** se hotărăște de guvernele statelor participante, la propunerea unuia sau mai multora dintre ele, cu majoritatea voturilor exprimate într-un termen de 6 luni, socotit din ziua în care guvernele au fost sesizate cu această propunere.

După articolul 2, se introduce articolul 2A:

1. Statele membre ale Conferinței pot decide, în cadrul unei reuniuni privind afacerile generale și politice, la care participă majoritatea statelor membre, cu majoritatea voturilor exprimate, admiterea unei organizații regionale de integrare economică ca membră a Conferinței, dacă organizația a adresat o solicitare în acest sens Secretarului general. Orice referire din acest Statut la Membri, include și organizațiile membre, cu excepția unor dispoziții exprese contrare. Admiterea devine efectivă după acceptarea Statutului de către organizația regională de integrare economică în cauză.
2. Pentru a solicita admiterea la Conferință în calitate de membru, o organizație regională de integrare economică trebuie să fie constituită doar din state suverane care au transferat organizației competențele lor în domeniile relevante pentru activitatea Conferinței, inclusiv autoritatea de a lua decizii obligatorii pentru statele sale membre în aceste domenii.
3. Fiecare organizație regională de integrare economică care solicită să devină membru al Conferinței trebuie să depună, la momentul formulării cererii, o declarație de competență, menționând domeniile pentru care statele sale membre i-au transferat competențele.
4. Fiecare organizație membră și statele sale membre iau măsurile necesare pentru ca orice modificare privind competența sau componența organizației membre, să fie notificată Secretarului general, care o va comunica celorlalți membri ai Conferinței.
5. Acele domenii cu privire la care nu există o declarație expresă sau o notificare referitoare la transferul de competență, se prezumă că au rămas în competența statelor membre ale organizației membre.
6. Orice membru al Conferinței poate solicita organizației membre și statelor sale membre să furnizeze informații privind competența organizației membre într-o problemă specifică, cu privire la care Conferința a fost investită. Organizația membră și statele sale membre iau măsurile necesare pentru ca asemenea informații să fie furnizate la cerere.



7. Organizația membră își exercită drepturile care derivă din această calitate alternativ cu statele sale membre care sunt și membre ale Conferinței, în domeniile care țin de competențele lor respective.

8. Organizația membră poate dispune pentru domeniile care intră în competența sa, în cadrul oricărei reuniuni a Conferinței în care este îndreptățită să participe, de un număr de voturi egal cu numărul statelor membre, care i-au transferat competența asupra domeniului în cauză și care sunt îndreptățite să voteze în cadrul acestei reuniuni și s-au înregistrat pentru aceasta. Ori de câte ori organizația membră își exercită dreptul de vot, statele membre nu își vor mai exercita acest drept și invers.

9. Prin „organizație regională de integrare economică” se înțelege o organizație internațională constituită exclusiv din state suverane și care au transferat organizației competențele lor în diverse domenii, inclusiv autoritatea de a lua decizii obligatorii pentru statele membre în aceste domenii.

Articolul 3:

1. Funcționarea Conferinței este asigurată de **Consiliul de afaceri generale și politice denumit în continuare „Consiliul”**, alcătuit din toți membrii. Consiliul se reunește, în principiu, anual.

2. **Consiliul** asigură această funcționare prin intermediul unui Birou Permanent ale cărui activități le conduce.

3. **Consiliul** examinează toate propunerile destinate a fi incluse pe ordinea de zi a Conferinței. Acesta este liber să aprecieze asupra urmării care va fi dată acestor propuneri.

4. Comisia de stat olandeză, instituită prin Decretul Regal din 20 februarie 1897, în vederea promovării codificării dreptului internațional privat stabilește, după consultarea membrilor Conferinței, data sesiunilor **diplomatice**.

5. Comisia de stat se adresează Guvernului Țărilor de Jos pentru convocarea membrilor. Președintele Comisiei de stat prezidează sesiunile Conferinței.

6. Sesiunile ordinare ale Conferinței au loc de regulă, o dată la patru ani.

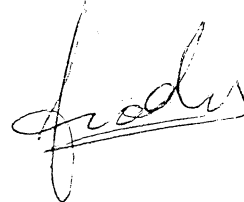
7. Dacă este necesar, **Consiliul** poate, după consultarea Comisiei de stat, să solicite Guvernului Țărilor de Jos să convoace conferința în sesiune extraordinară.

8. Consiliul se poate consulta cu Comisia de stat cu privire la orice altă problemă de interes pentru Conferință.

Articolul 4:

1. Biroul Permanent are sediul la Haga. Acesta este alcătuit dintr-un secretar general și patru secretari, numiți de Guvernul Țărilor de Jos, la propunerea Comisiei de stat.

2. Secretarul general și secretarii trebuie să aibă cunoștințe juridice și experiență practică adecvate. Numirea acestora se face cu respectarea diversității reprezentării geografice și a expertizei juridice.



3. Numărul secretarilor poate fi mărit după consultarea **Consiliului și în conformitate cu prevederile articolului 9.**

Articolul 5:

Sub coordonarea **Consiliului**, Biroul Permanent este însărcinat cu:

- a) pregătirea și organizarea sesiunilor Conferinței de la Haga, precum și a **reuniunilor Consiliului și ale oricărei comisii speciale;**
- b) lucrările de secretariat ale sesiunilor și ale reuniunilor susmenționate;
- c) orice alte sarcini care intră în atribuțiile unui secretariat.

Articolul 6:

1. În vederea facilitării comunicărilor între membrii Conferinței și Biroul Permanent, guvernul fiecăruia dintre **statele membre** trebuie să desemneze un organ național **și fiecare organizație membră trebuie să desemneze câte un organ de legătură.**

2. Biroul Permanent poate corespunde cu toate **organele** astfel desemnate și cu organizațiile internaționale competente.

Articolul 7:

1. **Sesiunile**, iar în intervalul dintre sesiuni, **Consiliul** pot înființa comisii speciale, în vederea elaborării proiectelor de convenții sau a studierii oricăror aspecte legate de dreptul internațional privat care intră în obiectivele Conferinței.

2. **Sesiunile, Consiliul și comisiile speciale funcționează pe baza consensului, în măsura în care acest lucru este posibil.**

Articolul 8:

1. **Cheltuielile prevăzute în bugetul anual al Conferinței sunt repartizate între statele membre ale Conferinței.**

2. O organizație membră nu este ținută să contribuie la bugetul anual al Conferinței în plus față de contribuția statelor sale membre, dar plătește o sumă stabilită de Conferință, în consultare cu organizația membră, pentru a acoperi costurile administrative suplimentare rezultate din calitatea de membru.

3. În orice caz, indemnizațiile de deplasare și de ședere ale delegaților la Consiliu și la comisiile speciale sunt în sarcina membrilor reprezentați.

Articolul 9:

1. Bugetul **Conferinței** este supus, în fiecare an, aprobării **Consiliului** reprezentanților diplomați la Haga ai **statelor membre.**

2. Acești reprezentanți fixează, de asemenea, repartizarea între **statele membre** a cheltuielilor stabilite prin buget în sarcina acestora din urmă.

3. Reprezentanții diplomați se reunesc în acest scop, sub președinția ministrului afacerilor externe al **Regatului Țărilor de Jos.**

Articolul 10:

1. Cheltuielile rezultate din sesiunile **ordinare și extraordinare** ale Conferinței sunt **suportate** de Guvernul Țărilor de Jos.
2. În orice caz, indemnizațiile de deplasare și de ședere ale delegaților sunt în sarcina **membrilor** respectivi.

Articolul 11:

Uzanțele Conferinței continuă să rămână în vigoare, în măsura în care nu contravin prezentului Statut sau Regulamentelor.

Articolul 12:

1. **Amendamentele la prezentul Statut trebuie adoptate prin consensul statelor membre prezente la o reuniune privind afacerile generale și politice.**
2. **Amendamentele intră în vigoare, pentru toți membrii, la 3 luni după aprobarea acestora de către 2/3 din numărul statelor membre, conform procedurilor interne, dar nu mai devreme de un termen de 9 luni de la data adoptării.**
3. **Reuniunea la care se face referire în alin. 1 poate modifica prin consens termenele menționate la alin. 2.**

Articolul 13:

Dispozițiile prezentului Statut sunt completate de Regulamente, în scopul de a-i asigura aplicarea. Aceste Regulamente sunt stabilite de Biroul Permanent și supuse aprobării **Sesiunii diplomatice a Consiliului Reprezentanților diplomatici sau a Consiliului de afaceri generale și politice.**

Articolul 14, paragraful 3:

3. În cazul admiterii unui nou membru, **Guvernul olandez notifică tuturor membrilor, admiterea noului membru.**

Articolul 15, paragraful 2:

2. Denunțarea trebuie notificată la Ministerul Afacerilor Externe al **Regatului Țărilor de Jos**, cu cel puțin 6 luni înainte de încheierea anului bugetar al Conferinței și își produce efectele la încheierea acelui an, dar numai față de membrul care a notificat-o.

După articolul 15, se introduce:

Textele în limbile engleză și franceză ale Statutului amendat la data de 30 iunie 2005 sunt egal autentice.

Conferece van der Grinten
fr

DITION DÉFINITIVE

INAL EDITION

É

F

CONFÉRENCE DE LA HA
YE

DE DROIT INTERNATIO
NAL PRIVÉ

HAGUE CONFERENCE

ON PRIVATE INTERNATI
ONAL LAW

VINGTIÈME SESSION

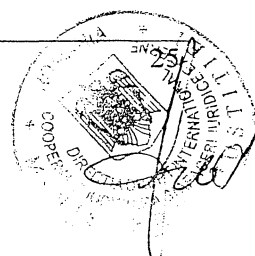
TWENTIETH SESSION

ACTE FINAL

FINAL ACT

Final Act

Final Act



Article 2, paragraph 2:

2. Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new **Member States** shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

Following Article 2 insert Article 2A as follows –

1. The Member States of the Conference may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2. To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3. Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4. Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

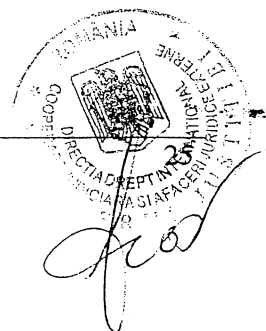
5. Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6. Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.

7. The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8. The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

9. “Regional Economic Integration Organisation” means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.



Article 3:

1. The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.
2. The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.
3. The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.
4. The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.
5. The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.
6. The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.
7. If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.
8. The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 4:

1. The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.
2. The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.
3. The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

Article 5:

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

- a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;
- b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;
- c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Final Act

Article 6:

1. With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.
2. The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 7:

1. The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.
2. The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 8:

1. The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.
2. A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.
3. In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

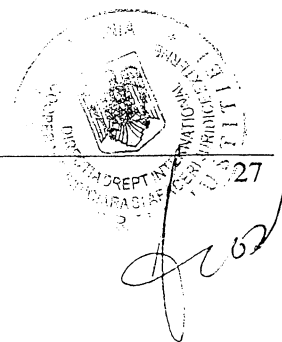
Article 9:

1. The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.
2. These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.
3. The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 10:

1. The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

Final Act



2. In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective **Members**.

Article 11 (French text only; no change in the English translation):

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Article 12:

1. Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the **Member States** present at a meeting concerning general affairs and policy.
2. Such amendments shall enter into force, for all **Members**, three months after they are approved by two thirds of the **Member States** in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.
3. The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 13:

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a **Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy** for approval.

Article 14, paragraph 3:

3. The **Netherlands Government** shall, in the case of the admission of a new **Member**, inform all **Members** of the declaration of acceptance of that new **Member**.

Article 15, paragraph 2:

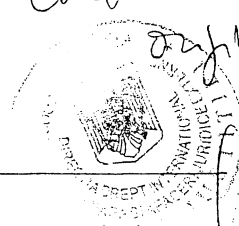
2. Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the **Kingdom of the Netherlands** at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

Following Article 15, add:

The English and French texts of this Statute, as amended on 200., are equally authentic.

Final Act

Final Act

Carlow as
original

[Signature]